



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de TSIMBIDY (Myriam), « Glossaire », *Journal. Voyages en Chine et aux colonies (1841 à 1845)*, MAREY-MONGE (Alphonse)

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-16454-8.p.1535](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-16454-8.p.1535)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2024. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## GLOSSAIRE

*Administrator* : administrateur.

*Alcade* : juge, magistrat.

*Alguazil* : agent de police.

*Aroneau* : filet de pêche.

*Atterrer* : « approcher de terre » en parlant d'un bateau.

*Atterrissage* : « prendre terre », c'est-à-dire arriver à une terre pour aborder.

*Bâbordais* : marin qui a son hamac à bâbord et qui fait le quart de bâbord.

*Baggala* ou *baghla* : navire arabe dont la poupe était élevée et sculptée, et qui était doté de deux mâts gréant chacun une grande voile trapézoïdale.

*Bakbich* : pourboire.

*Bamboué* : frappé à coups de bambou.

*Banca* : pirogue légère.

*Baranguay* : communauté au Brésil.

*Bicha* : puce chique.

*Biscaïen* : mousquet de longue portée et son projectile.

*Boarding house* : auberge.

*Bougin* : dialecte des habitants des îles Célèbes.

*Brague* : gros câble traversant les flasques du canon et dont les extrémités sont fixées aux sabords ; il arrête le recul du canon lorsqu'il fait feu.

*Cabezas, cabezarias* : chefs.

*Caboks, caboco, caboclo* : métis indiens du Brésil.

*Cachas, cachaça*, eau de vie.

*Cailliao, calliaos* : narguilé.

*Camino* : chemin.

*Candarine* ou *candareen* : dénomination monétaire d'un dixième de mace (soit 0,31 g d'argent) ou de 10 cash de Canton.

*Cangue* : carcan ou pilori portatif en Extrême-Orient.

*Cangué* : celui qui porte une cangue.

*Cash* : Monnaie de cuivre de Chine et des Indes anglaises, vaut un dixième d'un candareen.

*Chamalleck* : *gare à vous*.

*Chao-chao-box* : sorte de panier de piquenique à plusieurs compartiments.

*Chao-chao* : la mangeaille.

*Chin-Chin* : bonjour.

*Chou-yen-tayé*, shui yān dài : narguilé en chinois.

*Cipaye* : soldat indien ayant servi à l'époque coloniale dans une armée occidentale.

*Clin-foc* : Voile à l'avant d'un voilier.

*Co-hong* : compagnie formée par les douze hanistes, ou marchands chinois qui ont le monopole du commerce avec les étrangers en 1842.

*Comprador* : fondé de pouvoir des firmes étrangères en Chine et sorte d'intendant qui se charge de recruter des domestiques, d'acheter les approvisionnements, etc.

*Confortable* : confort.

*Con-go, congo* : thé qui se récolte après le peko.

*Consignataire* : Mandataire chargé de recevoir en dépôt les marchandises

- transportées par le navire afin de les répartir entre les destinataires ou de les vendre.
- Cordelle, trajet à la* : halage d'un bateau à l'aide d'une corde.
- Coulis, coolis* : serviteur, portefaix chinois.
- Courbache* : fouet de cuir dont une partie s'enroule au poignet utilisé en Orient et en Afrique.
- Course au clocher* : course à travers champ où l'on se dirige à vue de clocher.
- Cum-sba, Cumska*, : présent, pourboire d'une sapèque.
- Darramesk, dawamesk* : confiture mêlant notamment graisse, amande et haschich.
- Datou* : membre du conseil du sultan de Manille.
- Dollar-boat* : bateau loué pour un dollar.
- Drogman* : interprète dans les pays du Levant.
- Engraver* : s'échouer sur des graviers.
- Estanzia, Hacienda* : auberge et propriété agricole.
- Factorerie* : maisons des étrangers, résidence et bureaux.
- Falloas, falua*, bateau en espagnol.
- Fan-koy-lo, fan-koï-lo, fan-kouai* : dérivé du chinois *yanggui*, le « diable d'étranger », injure chinoise contre les Occidentaux.
- Fa-ti ou Fa-tee* : « jardins à fleurs » dans lesquels des plantes rares et des arbres fruitiers sont cultivés.
- Fazendas* : grandes fermes.
- Fou-yuen* : lieutenant-gouverneur.
- Galère* : crevette appelée aussi mante de mer.
- Garbansos* : pois chiches.
- Gobernadorcillo* : gouverneur.
- Guachos* : les gars.
- Haïsson* : thé Hyson, thé vert.
- Haniste, hanniste* : marchand chinois de Canton et membre du Cohong, cette corporation a été supprimée après le traité de Nankin (29 août 1842).
- Han-lin, Hanlin* : qui a suivi des études à l'Académie du Hanlin, lettrés de cette académie.
- Hidalgo* : noble espagnol.
- Hindoustani* : langue aryenne de l'Inde, dérivé de l'hindi, qui a subi des influences arabes et persanes, et qui peut s'écrire au moyen de l'alphabet arabe. Marey-Monge utilise ce mot pour désigner également une personne originaire du sous-continent indien.
- Hong* : firme, maison de commerce chinoise qui traite avec les étrangers.
- Ho-po* : « oui, monsieur » en *Tagal*.
- Hou-Long* : thé Oolong.
- Industriel* : quelqu'un qui vit d'un métier.
- Jacou* : faisan du Brésil.
- Jung-Haïsson* : Young Hyson, thé vert.
- Junk Mak* : souce chaude
- Kamsin, Khamsin* : vent du sud transportant du sable chaud.
- Kisher* : sorte de café.
- Kreiss, kris, kriss* : arme blanche qui a la forme d'une dague à lame droite ou sinueuse aiguisée sur les deux tranchants.
- Laço* : lasso.
- La diane* : réveil au lever du jour à la sonnerie de clairon. De *dies*, le jour, en latin, ou *dia*, en italien.
- Libre pratique* : permission donnée par les autorités d'un port à un navire de communiquer librement avec la terre.
- Linguiste* : interprètes désignés et autorisés par le ministère des Douanes chinois,

- Lob-lob-pudgion* : affaire d'amour.
- Lorcha* : navire à voile portant un gréement de jonque et une coque de style européen.
- Mace* : dix *candareen*, ou un dixième de Tael soit la valeur de 3,101 g d'argent.
- Mandarin* : officier, civil ou militaire de l'Empire chinois.
- Métis sanglis, mestizos sangleyes* : métis de Sangley, Philippin avec une ascendance chinoise.
- Midsbip* : aspirant ou enseigne de vaisseau de seconde classe.
- Oiseau-bouteille* : tisserin.
- Organisation* : organisme d'un être vivant.
- Pa-bo-Chang* : Da Hong Pao, ou Big Red Robe, qui est un thé Oolong légèrement plus oxydé.
- Panka* : grand éventail suspendu au plafond que l'on actionne au moyen d'une poulie.
- Passewine, pass wine* : dégustation de vin à la fin de repas.
- Pé-ko, péko, Pe-koe* : thé noir de qualité supérieure formé par la première récolte de l'arbuste
- Per bullios* : pourboire, « pour un bétel ».
- Per tabaco* : pourboire, « pour tabac ».
- Picul* ou *tam* : unité de poids asiatique traditionnelle définie comme « autant qu'un homme peut porter » c'est-à-dire 60 kg.
- Po* : monsieur en tagal.
- Ponts-neufs* : chanson chantée sur le Pont-Neuf, à Paris, et donc populaire et connue.
- Posada* : auberge, en espagnol.
- Poste, poste d'équipage* : cabine.
- Poulo, Pulau* : île en indonésien.
- Pudgion* : affaire.
- Pueblos* : exploitation.
- Quartillo, cuartillo, un quart, en espagnol.*
- Réfractaire* : conscrit qui refuse de se soumettre au service obligatoire, et qui est réduit à vagabonder à vivre de mendicité voire de vol.
- Rôder sur son ancre* : se dit, en termes de marine, d'un bâtiment qui, étant mouillé dans un courant violent, se déplace dans la direction du courant en manœuvrant le gouvernail.
- Sabouler* : tirer, mener avec vigueur.
- Sagou* : farine issue de la pulpe du palmier-sagoutier.
- Sai* : sorte d'aide de camp des cochers des diligences indiennes, selon Marey-Monge.
- Saïssi, syci, sycee* : lingot d'argent utilisé en Chine pour les paiements.
- Salako* : chapeau.
- Salambo* : grande salabre (filet).
- Salangane* : hirondelle des mers de Chine, de la famille des Passereaux.
- Sambilan* : nom de la sarbacane à Malacca.
- Sam-chou* : Baijiu, eau-de-vie à base de céréale.
- Sapèque* ou *sapek* ou *tchen* : ancienne monnaie chinoise de cuivre et percée d'un trou.
- Schako, sbako* : couvre-chef militaire en forme de cône.
- Sbo-chu* : boisson japonaise.
- Shoking, shocking* : choquant.
- Sin-fa* : air populaire chinois.
- Souching-sze, zhǔ jì zhǎng* : contrôleur du gouverneur civil et de finances.
- Sou-chong* : thé Lapsang Souchong, thé noir.
- Spabis* : corps de cavalerie algérien.
- Steeple-chase* : type de course d'obstacle à cheval.
- Styler* : former quelqu'un à faire quelque chose.

- Taël* : poids d'argent d'une once (31,104 g) équivalent à 10 macs de Chine. Selon la pureté du métal et le taux de change la valeur du taël valait entre 7,50 francs et 8,24 (valeur du franc entre 1842-1844).
- Tagul-e*, Tagalog, Tagal : ethnies et langues des Philippines.
- Tanjong* : cap.
- Tanka* : bateau qui est aussi une maison en forme d'œuf.
- Tao-taï*, *taou-taï* : inspecteur de l'administration financière et civile, gouverneur, mandarins à boutons rouges.
- Tchin-tchiner* : se saluer.
- Tchin-tchin* : formule de salutation, « je vous en prie ».
- Tchop*, *chop* : passeports.
- Tea-taster* : goûteur de thé.
- Tertullia* : réunion informelle et conviviale.
- Thé Poudre à Canon* : thé vert dont les feuilles roulées ressemblent à de la poudre à canon du XVIII<sup>e</sup> siècle.
- Tiphin*, *typhin* : collation prise en début d'après-midi.
- Tiphiner*, *typhiner* : néologisme, prendre une collation dans l'après-midi.
- Touer* : se faire remarquer.
- Trépang* : grosse holothurie comestible et réputée aphrodisiaque.
- Tsing-kun* : général des troupes tartares de Canton.
- Tsung-touk*, *Zōngdū* : gouverneur général, vice-roi.
- Tumbeki* : tabac pur et fort en nicotine.
- Venta* : auberge, maison.
- Vesoul*, *vesou* : moût extrait de la canne à sucre.